


● Orientalia  
et Classica

ОДА  
О ДРАКОНАХ,  
ЛЕТЯЩИХ  
К НЕБУ



Российский  
государственный гуманитарный  
университет



Труды Института восточных культур  
и античности

Выпуск XXXVII

Восток и античность  
в классических текстах  
# 3

# Ода о драконах, летащих к небу

*Перевод со среднекорейского,  
стихотворное переложение Е.Н. Кондратьевой  
Вступительная статья, перевод с ханмуна, примечания  
Е.Н. Кондратьевой, О.М. Мазо*

Ответственный редактор выпуска  
И.С. СМIRНОВ



Москва  
Издательская фирма «Восточная литература» РАН  
2011

Russian  
State University  
for the Humanities

orientalia  
et Classica

Papers of the Institute of Oriental  
and Classical Studies

Issue XXXVII

Orient and Graeco-Roman Antiquity  
in Classical Texts  
# 3

# Songs of the Dragons Flying to Heaven

*Translation from Middle Korean  
and Poetic version by Elena Kondratyeva  
Introduction, Translation from Hanmun, Commentary  
by Elena Kondratyeva, Olga Mazo*

Edited by  
ILYA SMIRNOV



Moscow  
Vostochnaya Literatura Publishers  
2011

УДК 821.531-1  
ББК 84(5Кор)-5  
О-40

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Института переводов корейской литературы (Сеул)*

*This book is published under the support  
of the Korea Literature Translation Institute*

**Orientalia et Classica:**  
**Труды Института восточных культур и античности**  
**Выпуск XXXVII**

*Под редакцией И.С. Смирнова*

**Восток и античность в классических текстах # 3**

*Редколлегия*

*Н.П. Гринцер (председатель), Л.Е. Коган, Б.М. Никольский,  
М.А. Русанов, И.С. Смирнов, Н.Ю. Чалисова,  
П.П. Шкаренков*

В оформлении переплета использованы рисунок А. Артемовой  
и каллиграфия Кан Вансыпа

**Ода** о драконах, летящих к небу / пер. со среднекорейского,  
стихотворное переложение Е.Н. Кондратьевой ; вступ. ст., пер.  
с ханмуна, прим. Е.Н. Кондратьевой, О.М. Мазо. — М. : Вост.  
лит., 2011. — 239 с. — ISBN 978-5-02-036469-1

В книге представлен комментированный перевод текста выдающегося памятника средневековой корейской литературы — «Ёнбиочхонга» («Ода о драконах, летящих к небу»). Этот первый поэтический памятник корейской литературы, написанный с применением алфавитного корейского письма, дает большие возможности для изучения корейского языка и литературы XV в. и содержит богатый фактический материал по истории корейских государств, культуре, географии, этнографии и т.д.

ISBN 978-5-02-036469-1

© Российский государственный  
гуманитарный университет, 2011  
© Издательская фирма «Восточная  
литература» РАН, 2011

## Предисловие

Настоящая книга представляет собой попытку комментированного перевода текста выдающегося памятника корейской литературы — «Ёнбиочхонга» («Ода о драконах, летящих к небу»). Это первый поэтический памятник корейской литературы, написанный с применением алфавитного корейского письма. Значение «Оды» для корейской культуры, а также для становления национального самосознания корейцев трудно переоценить. Она представляет собой политический манифест первого в истории Кореи конфуцианского государства Чосон (1392–1910), сыгравший большую роль в утверждении легитимности правящей династии.

Этот памятник дает большие возможности для изучения не только корейского языка и литературы XV в., он также содержит богатейший фактический материал по истории средневековых корейских государств, культуре, географии, философии, этнографии и т.д.

Как можно судить из летописи «Чосон ванджо силлок» («Анналы династии Чосон», охватываемый период: 1392–1863), авторы «Оды» Квон Дже, Чон Инджи и Ан Джи начали работу над этим произведением по велению короля Седжона Великого (1418–1450)<sup>1</sup> еще до официального обнародования нового корейского алфавита. Полный текст памятника включает в себя **Предисловие, 125 стихов**, записанных «смешанным письмом»<sup>2</sup>, их **вариант** на китайском литературном языке, **комментарий** на ханмуне, а также **Послесловие**. Основной комментарий, относящийся к стиху, записан крупным шрифтом, субкомментарий, относящийся либо к отдельной строке стиха, либо пояс-

<sup>1</sup> Здесь и далее по тексту после имени короля в скобках указаны годы его правления.

<sup>2</sup> «Смешанное письмо» — вид записи, когда корни китайского происхождения в основном записывались иероглифами, а остальной текст — корейским алфавитным письмом.

няющий те или иные моменты основного комментария, записан мелким шрифтом. Стихи полны аллегорий, отсылок к событиям китайской и корейской истории, скрытых цитат, поэтому только наличие комментария делает возможным понимание текста памятника.

В прошлом неоднократно предпринимались попытки комментирования и лингвистического анализа «Оды». Одним из первых к этому памятнику обратился японский исследователь Маэма Кёсаку (1868–1942) — его труд, содержащий обстоятельный лексический и грамматический комментарий к отдельным местам «Оды», вышел в свет в Токио в 1924 г. В 30–40-е годы прошлого века в Корее также предпринимались попытки лингвистического описания языка памятника. Так, в 1946 г. вышел труд Ли Санчхуна; в 1947–1948 гг. Пак Джонхён в ряде номеров журнала «Хангыль» опубликовал свой комментарий и лингвистические сведения о памятнике; в 1948 г. Ким Сончхиль издал перевод текста «Оды» на современный корейский язык с предисловием и примечаниями; в 1949 г. в ряде номеров лингвистического журнала «Чосон-о ёнгу» знаменитый северо-корейский филолог Рю Чхансон опубликовал свое исследование, содержащее обширный лингвистический и культурологический комментарий. Одним из лучших изданий «Оды» с детальным лингвистическим комментарием является труд Хо Уна, вышедший в свет в 1956 г.

Обращались к этому произведению и такие значительные фигуры западного корееведения, как Дж. Хойт и П. Ли. Перевод Дж. Хойта [Hoyt, 1979] сопровождается комментариями исторических событий, о которых повествуется в «Оде», отсылками на китайские классические произведения и династийные истории, предисловием, библиографией, глоссарием и индексом. П. Ли посвятил несколько своих филологических исследований «Оде», а также предпринял поэтический перевод стихов на английский язык.

В истории отечественного корееведения первым исследователем, обратившимся к этому памятнику, был А.А. Холодович. Его труд «Материалы по грамматике среднекорейского языка XV в.» (по материалам «Оды»), состоящий из двух разделов — «Фонетика» и «Морфология», является результатом кропотливого исследования в области исторической грамматики корейского языка и представляет собой единственное описание языка па-

мятника на европейском языке. Результаты исследования, проведенного А.А. Холодовичем в конце 40-х годов прошлого века, были опубликованы в 1986 г. благодаря стараниям Л.Р. Концевича, проводшего тщательную текстологическую работу со всеми рукописными вариантами «Грамматики», а также другими материалами из архива А.А. Холодовича. В работе над настоящим переводом «Оды» мы опирались, прежде всего, на это исследование.

Научный перевод всех стихов «Оды», представленный в нашей работе, опирается на достижения предшественников и собственные изыскания и сопровождается комментарием, делающим текст понятным широкому кругу читателей. Читателям, желающим получить представление об исторических событиях, отраженных в «Оде», помимо комментированного перевода стихов предназначаются адаптированные переводы автокомментариев, многие из которых являются цитатами из различных исторических хроник и переводятся на русский язык впервые.

Вследствие большого объема автокомментариев — свыше тысячи страниц текста на *ханмуне* — перевести их целиком в рамках этой работы не представляется возможным, однако в качестве иллюстрации в Приложении 1 приводится полный перевод одного из самых объемных и содержательных комментариев (к стиху 9).

Тем, для кого обращение к данной книге станет первым знакомством с корейской поэзией, а также тем, кто интересуется филологией Кореи, будет интересна литературная версия стихов, содержащаяся в Приложении 2.

На наш взгляд, подобная работа позволяет русскому читателю по-новому взглянуть на одно из самых значимых поэтических произведений корейской литературы.

Авторы выражают глубочайшую благодарность Илье Сергеевичу Смирнову за содержательные комментарии и замечания, оказавшие большую помощь при подготовке данного издания. Мы искренне признательны О.А. Мудраку за неоценимую помощь в анализе языка памятника, уточнении научного перевода и поддержку на всех этапах работы над переводом «Оды», Ю.В. Петрову за помощь в литературной адаптации стихов, И.А. Касаткиной и Чон Ин Сун за существенные поправки в научный и художественный переводы. Мы сердечно признательны В.М. Тихонову, С.А. Родину, Е.В. Бречаловой, которые про-

читали этот текст в рукописи и не только сделали множество ценных замечаний, но и оказали большую помощь в переводе и написании многих комментариев. Мы очень благодарны А.Н. Мещерякову, Г.С. Старостину, Т.М. Симбирцевой, внесшим ряд уточнений и дополнений в наш перевод, В.В. Пироженко (Пак), А.В. Погадаевой, Ли Сан Юн и другим коллегам за консультации, способствовавшие улучшению текста книги, а также студентам-филологам Института восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета Е. Стрежневой, Т. Юн, А. Артемовой, Ф. Тертицкому, А. Ким, Н. Чесноковой, И. Доглаевой, Т. Лютовой, чье активное участие в обсуждении спорных вопросов грамматики среднекорейского языка на материале «Оды» значительно помогло нам в работе. Особая благодарность нашим учителям Л.Р. Концевичу и А.В. Дыбо, чьи труды внесли огромный вклад в изучение языка и литературы народов Дальнего Востока.

*Е.Н. Кондратьева,  
О.М. Мазо*



## Стих 112

王事를 爲커시니 行陣을 조츠샤 不解甲이 현나리신들 알리  
莽龍衣 袞龍袍애 寶玉帶 띄샤 이 뜨들 닛디 마르쇼셔

Вершил государственные дела; известно ли, сколько дней он не снимал доспехов, преследуя вражеские боевые порядки? [1]  
Надев пояс с драгоценными камнями и облачившись в королевское платье, пусть не забывает [правитель] об этом! [2]

[1] Для установления в стране новой правящей династии Тхэ-дجو пришлось много сражаться и с японскими пиратами, и с северными варварами<sup>1</sup>.

[2] «[Император династии Мин] Сюань-цзун одарил нашего правителя (*вана Седжона*. — *Прим. пер.*) вытканным золотом императорским облачением и поясом, расшитым драгоценными камнями. Ныне император подарил нашему правителю парадный императорский халат и яшмовый пояс».

<sup>1</sup> В оригинальном тексте «Оды» эти события описываются в комментарии к стиху 91.

## Стих 113

拯民을 爲커시니 攻戰에 들니샤 不進饑이 현삐신들 알리  
南北珍羞와 流霞玉食 바드샤 이 뜨들 닛디 마르쇼셔

Рвался в бой ради спасения народа; известно ли, сколько раз приходилось ему голодать? [1]  
Пробуя изысканные яства севера и юга и редкие вина, пусть не забывает [правитель] об этом!

[1] Речь идет о Тхэджо, сражавшемся ради спасения своего народа.

## Стих 114

大業을 누리오리라 筋骨을 묻져 굿고샤 玉體創瘢이 흐두 곧 아니시니  
兵衛 儼然커든 垂拱臨朝호샤 이 뜨들 닛디 마르쇼셔

Чтобы доверить ему вершить великие дела, Небо сначала закалило тело<sup>1</sup>. На теле правителя не одна и не две раны! [1]  
Когда стража величественна, можно править надеянием, открыто общаясь с подданными, пусть не забывает [правитель] об этом!

[1] Во время военных походов Тхэджо несколько раз был ранен. Когда он преследовал повстанцев, бежавших из Китая («красные повязки»), пролетавшее рядом с ним копье задело его ухо и висок. Во время битвы с японскими пиратами в южных районах страны Тхэджо также был ранен стрелой в правое колено<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Небо сначала закалило тело 筋骨을 몬져 굿고샤 — цитата из «Мэн-цзы: «Если Небо намерено поручить человеку высокую миссию, оно сначала непременно укрепляет его душу и разум, дает страдания телу» [«Мэн-цзы», VI Б, 35].

<sup>2</sup> В оригинальном тексте «Оды» эти события описываются в комментариях к стихам 33 и 50.

## Стих 115

날 거승 도즈굴 好生之德이실씨 부러 저히샤 살아 자브시니  
頤指如意호샤 罰人刑人호심제 이 뜨들 닛디 마르쇼셔

Дорожил всем живым, поэтому сопротивлявшихся врагов намеренно устрашал, чтобы сдавались без боя<sup>1</sup>. [1]  
Наказывая кивком головы, пусть не забывает [правитель] об этом!

[1] Тхэджо внушал благоговейный страх полководцам Чхо-мёну и Чжао У, и они сдались ему<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> сдавались без боя 살아 자브시니 — досл. «схватил живыми».

<sup>2</sup> В оригинальном тексте «Оды» эти события описываются в комментариях к стихам 42 и 54.

## Стих 116

道土에 僵尸를 보샤 寢食을 그쳐시니 旻天之心애 괴 아니 뜬디시리  
民瘼을 모르시면 하늘히 버리시느니 이 뜨들 닛디 마르쇼셔

Увидев на дороге трупы, он перестал и есть, и спать. Как он мог не страдать душой, подобной милостивому Небу? [1]  
Если правитель не знает нужд народа, Небо оставляет его — пусть не забывает [правитель] об этом!

[1] Во время похода против японских пиратов Тхэджо исполнился жалости к народу при виде трупов на дорогах<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> В оригинальном тексте «Оды» эти события описываются в комментариях к стиху 50.

## Summary

The *Songs of the Dragons Flying to Heaven*, composed in 1447 by court scholars Chŏng In-ji, Kwŏn Che and An Chi, is one of the most outstanding works of medieval Korean literature. This is the first poetic text written using the Korean alphabetic script.

The present book is an attempt at a commented Russian translation of this remarkable text. For their work, the translators used the 1612 edition of the *Songs* preserved at the Kyujanggak Library. The translation itself is prefaced by a foreword and by an introductory essay written by the translators and providing detailed information on the history of the *Songs* and the goals of its creation, on its significance for Korean literature and culture, on its authors, structure, poetic form and language.

Our scholarly translation of the poem is a prosaic and literal, albeit belletristic, rendering in which we strove to convey, as accurately as possible, the contents and layout of the verse, the lexical-grammatical and phonetic “pattern” of the original: the translation preserves the logical order of hemistiches, word and phrase repetitions. A proper understanding of the verses’ meaning is impossible without reading commentaries with which the *Songs*’ authors supplied each verse—therefore our scholarly translation is likewise accompanied by a translation or a brief restatement of the original commentary on each verse, which explains the events related in it. Then follow our own notes on the translation.

The complete original text of the *Songs* contains 125 verses. Each verse consists of two lines written in mixed script (Korean alphabetic script is intermingled with Chinese characters); besides, a comment written in the *Hanmun* (small script) accompanies one of the two lines or both of them. Then follow the same verse written entirely in the *Hanmun* and an extensive two-tier commentary on that verse, likewise in the *Hanmun*—the main text of the commentary, in larger letters, and the subcommentary, in smaller ones. The commentary in general is an intricate compilation of quotations from diverse Chinese and Korean works. Fairly long

excerpts from historical compositions and chronicles constantly alternate in it with various digressions and linguistic notes. The reader may derive from the commentary unique data on the history, culture, geography and socio-political structure of medieval Korea, on the customs and mores of neighboring states and peoples, etc. In all, the *Songs* totals more than 1000 pages.

As regards the *Songs*' poetic form, philologists have so far failed to reach a consensus. Some consider the *Songs* a special variety of the *akchang* genre ("panegyric songs"). Others suppose that it is similar to the Korean aristocratic poetry, *kyōnggi ch'ae-ga*. In addition, there are certain grounds for regarding the *Songs* a poetic work of the *kasa* genre ("long verses").

All the verses of the *Songs* have a common subject—to sing the deeds of the six ancestors of the ruling house of Li: Mokcho, Ikcho, Tojo, Hwanjo, T'aejo and T'aejong. The *Songs* is full of allegories, which makes the comprehension of its sense a difficult task. Thus, its very title contains an allusion to the *I Ching* (Classic of Changes), whose interpretation of the first hexagram speaks of six dragons to the effect that the sage-ruler who saddled them could "rule Heaven." These six dragons are equated with the six generations of ancestors of the then new Korean dynasty Li; their outstanding services have greatly promoted the dynasty, ensured the state's prosperity and made possible the rise of their descendant, King Sejon, to power.

Meaning-wise, the verses relate to each other but slightly. On the other hand, each verse displays a parallelism between its two lines as regards their contents and syntax: with a few exceptions, every first line describes certain events of ancient and medieval Chinese history that are compared in every second line with certain facts from national history of the Koryo period and the early Yi. The verse's rhythm is created by rhymed repetitions that sometimes enclose a whole syntagma and sometimes include an individual word or merely grammatical particles.

Together with other literary texts of the late reign of King Sejon and of the early reign of Sejo, the *Songs* is an extremely valuable source for studying medieval Korean.

The *Songs*' significance for Korean culture, as well as for the shaping of Korean national identity, is difficult to overestimate. It is a political manifesto of the first Confucian state in the history of Korea—the state of Chosŏn, the manifesto that played a major part in establishing the legitimacy of the ruling dynasty.

## Содержание

<i>Предисловие</i> .....	5
<i>Е.Н. Кондратьева, О.М. Мазо. «Ода о драконах, летящих к небу» — важнейший памятник средневековой корейской словесности</i> ....	9
История и цели создания «Оды» .....	9
Значение «Оды» .....	16
Авторы памятника .....	17
Структура памятника .....	19
Язык памятника .....	20
Поэтическая форма «Оды» .....	25
Содержание «Оды» .....	27
О переводе .....	35
Ода о драконах, летящих к небу. Перевод .....	37
<i>Приложение 1. Перевод стиха 9 с полным авторским комментарием</i> .....	148
<i>Приложение 2. Стихотворная версия перевода «Оды»</i> .....	197
Указатель имен, династий, царств .....	229
Список литературы .....	233
Summary .....	237